



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 58

Rozeslána dne 3. prosince 2004

Cena Kč 65,50

133. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o ekonomické, průmyslové a vědeckotechnické spolupráci
134. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o zřízení a provozování letových provozních služeb a zařízení organizací EUROCONTROL ve společném střeoevropském oblastním středisku řízení v horním vzdušném prostoru (CEATS) a Zvláštní dohody týkající se realizace článku 6 Dohody o zřízení a provozování letových provozních služeb a zařízení organizací EUROCONTROL ve společném střeoevropském oblastním středisku řízení v horním vzdušném prostoru (CEATS)
-

133

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. června 2004 byla v Taškentu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o ekonomické, průmyslové a vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 28. června 2004.

České znění a ruské znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Uzbecké republiky o ekonomické, průmyslové a vědeckotechnické spolupráci

Vláda České republiky a vláda Uzbecké republiky, dále jen „Strany“,

přihlížejíce k principům Dohody o partnerství a spolupráci ustavující partnerství mezi Uzbeckou republikou z jedné strany a Evropskou unií a jejími členskými státy z druhé strany ze dne 21. června 1996,

mající na zřeteli dlouhodobé tradiční ekonomické vztahy,

přejíce si upevňovat a podporovat ekonomickou, průmyslovou a vědeckotechnickou spolupráci,

řídíce se principy rovnoprávnosti vzájemných zájmů a vzájemných výhod a mezinárodního práva,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany se budou snažit rozvíjet, upevňovat a prohlubovat ekonomickou, průmyslovou a vědeckotechnickou spolupráci ve společném zájmu obou zemí.

Článek 2

Vzhledem k dosažené úrovni ekonomické, průmyslové a vědeckotechnické spolupráce budou Strany spolupracovat především v následujících oblastech:

- lehký průmysl,
- doprava včetně dopravních prostředků,
- energetika včetně spolupráce na trzích třetích zemí,

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Чешской Республики и Правительством Республики Узбекистан об экономическом, промышленном и научно-техническом сотрудничестве

Правительство Чешской Республики и Правительство Республики Узбекистан, далее именуемые Сторонами, основываясь на положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны от 21 июня 1996 года,

учитывая долголетние традиционные экономические отношения,

стремясь укреплять и поддерживать экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество,

руководствуясь принципами равноправия, взаимных интересов, взаимовыгоды и международного права, согласились о следующем:

Статья 1

Стороны будут стремиться развивать, укреплять и углублять экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество в интересах обеих стран.

Статья 2

Принимая во внимание достигнутый уровень экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, Стороны будут сотрудничать, главным образом в следующих областях:

легкая промышленность,
транспорт, включая транспортные средства,
энергетика, включая совместное сотрудничество на рынках третьих стран,

- zdravotnictví a farmaceutický průmysl,
- chemický a petrochemický průmysl,
- plynárenský průmysl,
- celulózově – papírenský průmysl,
- elektrická zařízení a domácí elektrospotřebiče,
- elektronický a elektrotechnický průmysl,
- zemědělská technika,
- zařízení pro potravinářský průmysl včetně zařízení pro zpracovatelský průmysl,
- další zařízení neuvedená výše,
- ekologické strojírenství,
- těžební průmysl,
- výroba stavebních materiálů a zařízení,
- modernizace a rekonstrukce elektráren včetně rozvodných sítí,
- rozšíření a rekonstrukce plynovodů a ropovodů,
- průmyslová a také občanská výstavba,
- vzdělávání a školení odborníků v různých odvětvích průmyslu.

Článek 3

Za účelem spolupráce v oblastech stanovených v článku 2 této Dohody se vytváří Společná česko-uzbecká mezivládní komise pro ekonomickou, průmyslovou a vědeckotechnickou spolupráci (dále jen „Mezivládní komise“), která je složena ze zástupců příslušných vládních orgánů, organizací a podnikatelských struktur.

здравоохранение и фармацевтическая промышленность,
химическая и нефтехимическая промышленность,
газовая промышленность,
целлюлозно-бумажная промышленность,
электрооборудование и электробытовые приборы,
электронная и электротехническая промышленность,
сельскохозяйственная техника,
оборудование для пищевой промышленности,
включая оборудование для перерабатывающей промышленности,
другое оборудование не указанное выше,
экологическое машиностроение,
горнодобывающая промышленность,
производство строительных материалов и оборудования,
модернизация и реконструкция электростанций,
включая передающие электрические сети,
расширение и реконструкция газо - и нефтепроводов,
строительные работы как в промышленности, так и в гражданском строительстве,
образование и обучение специалистов в различных отраслях промышленности.

Статья 3

В целях обеспечения сотрудничества в областях определенных в статье 2 настоящего Соглашения будет создана Совместная чешско-узбекская Межправительственная Комиссия по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству (далее «Межправительственная Комиссия»), состоящая из представителей соответствующих правительственных органов, организаций и деловых структур.

Článek 4

Mezivládní komise bude zasedat podle potřeby, avšak nejméně jedenkrát ročně střídavě v České republice a v Uzbecké republice. Mezivládní komise odsouhlasí svůj jednací řád.

Článek 5

1. Hlavní úkoly činnosti Mezivládní komise jsou:

- a) projednání programů ekonomické, průmyslové a vědeckotechnické spolupráce v oblastech, které jsou předmětem společného zájmu;
- b) vytváření potřebných podmínek k poskytnutí úvěrů a zabezpečení financování ekonomické, průmyslové a vědeckotechnické spolupráce;
- c) vypracování a realizace přijatých programů podpory malého a středního podnikání;
- d) vytváření odpovídajících podmínek pro účast subjektů obou států na mezinárodních výstavách a veletrzích, konaných na území Stran a také pro spolupráci obchodních a průmyslových komor a hospodářských svazů na území obou Stran;
- e) spolupráce na rozvoji ekologicky bezpečných systémů infrastruktury, a to zejména v oblastech:
 - energetiky;
 - automobilových a železničních sítí;
 - letecké dopravy;
 - telekomunikací;
 - sběru a zpracování průmyslového a domácího odpadu;
 - meliorací zavlažovacích systémů vodního hospodářství;

Статья 4

Заседания Межправительственной Комиссии будут проводиться по необходимости, но не реже одного раза в год поочередно в Чешской Республике и Республике Узбекистан. Межправительственная Комиссия согласует свой регламент работы.

Статья 5

1. Основными задачами деятельности Межправительственной Комиссии являются:

а) обсуждение программ экономического, промышленного и научно — технического сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;

б) создание подходящих условий для предоставления кредитов и обеспечения финансирования экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества;

в) подготовка и реализация принятых программ по поддержке малого и среднего предпринимательства;

г) создание соответствующих условий для участия субъектов обеих стран в международных выставках и ярмарках, проводимых на территориях Сторон, а также для сотрудничества Торгово-промышленных палат стран обеих Сторон;

д) сотрудничество при развитии экологически безопасных систем инфраструктуры, в частности в областях:

- энергетики;
- автомобильных и железнодорожных сетей;
- авиационного транспорта;
- телекоммуникаций;
- сбора и переработки промышленных и бытовых отходов;
- оросительных систем и мелиорации;

- f) ochrana životního prostředí a ekologické bezpečnosti, přitom bude přihlíženo k racionálnímu využívání přírodních zdrojů, a také rozšíření sféry ekologicky čistých provozů v souladu s platnými nebo vypracováványými globálními a regionálními programy rozvoje průmyslu;
- g) vypracování speciálních programů zaměřených na zvýšení úrovně bezpečnosti atomových reaktorů v souladu s mezinárodními bezpečnostními standardy.

2. Mezivládní komise bude napomáhat rozvoji kooperačních vztahů a jiných forem výrobní spolupráce.

Článek 6

Spolupráce v rámci této Dohody se bude uskutečňovat na základě závazků Stran, vyplývajících z norem mezinárodního práva, Dohody o partnerství a spolupráci ustavující partnerství mezi Uzbekou republikou, na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy ze dne 21. června 1996, na druhé straně a bude v souladu s právy a povinnostmi z jiných mezinárodních smluv, uzavřených mezi Evropskými společenstvími nebo mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Uzbekou republikou na straně druhé, jakož i z členství České republiky v Evropské unii.

Článek 7

Na základě vzájemného souhlasu může být Dohoda upravena a doplněna formou samostatných Protokolů, které budou nedílnou součástí této Dohody.

е) охрана окружающей среды и достижение экологической безопасности, при этом будет приниматься во внимание в основном рациональное использование природных ресурсов, а также расширение сферы экологически чистых производств в соответствии с глобальными и региональными программами развития промышленности;

ж) разработка специальных программ, направленных на повышение уровня безопасности атомных реакторов в соответствии с международными стандартами безопасности.

2. Межправительственная Комиссия будет способствовать развитию кооперационных отношений и других форм производственного сотрудничества.

Статья 6

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основе обязательств Сторон, вытекающих из норм международного права, Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны от 21 июня 1996 года и будет соответствовать правам и обязанностям, вытекающим из остальных международных договоров между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами или Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, а также из членства Чешской Республики в Европейском Союзе.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения,

Článek 8

Sporné otázky týkající se výkladu a provádění této Dohody se budou řešit jednáním Stran.

Článek 9

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Článek 10

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužována na další jeden rok, pokud jedna ze Stran písemně nevyrozumí druhou Stranu o úmyslu ukončit platnost této Dohody, nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno v Taškentu dne 28. června 2004, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, uzbeckém a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě rozdílnosti ve výkladu ustanovení této Dohody je rozhodující znění v jazyce ruském.

Za vládu České republiky:

Ing. Martin **Pecina**, MBA v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu
České republiky

Za vládu Uzbecké republiky:

Eljer **Ganijev** v. r.
místopředseda vlády
Uzbecké republiky

которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 8

Спорные вопросы, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на годичные сроки до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме не позднее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 28 июня 2004 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство Чешской
Республики

За Правительство
Республики Узбекистан

Мартин Пецина
заместитель Министра
промышленности и торговли
Чешской Республики

Элер Ганиев
заместитель Премьер-министра
Республики Узбекистан

134**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. června 1997 byla v Bruselu přijata Dohoda o zřízení a provozování letových provozních služeb a zařízení organizací EUROCONTROL ve společném středoevropském oblastním středisku řízení v horním vzdušném prostoru (CEATS) a Zvláštní dohoda týkající se realizace článku 6 Dohody o zřízení a provozování letových provozních služeb a zařízení organizací EUROCONTROL ve společném středoevropském oblastním středisku řízení v horním vzdušném prostoru (CEATS).

Jménem České republiky byla Dohoda a Zvláštní dohoda podepsána v Bruselu dne 24. září 1997.

S Dohodou a Zvláštní dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu a Zvláštní dohodu ratifikoval. Ratifikační listiny České republiky byly uloženy u vlády Belgického království, deponitáře Dohody a Zvláštní dohody, dne 7. března 2001.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 4 dne 28. srpna 2004 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Zvláštní dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 3 odst. 4 dne 28. srpna 2004 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody a Zvláštní dohody a anglické znění, které je pro jejich výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
O ZŘÍZENÍ A PROVOZOVÁNÍ LETOVÝCH PROVOZNÍCH SLUŽEB
A ZAŘÍZENÍ ORGANIZACÍ EUROCONTROL
VE SPOLEČNÉM STŘEDOEVROPSKÉM OBLASTNÍM STŘEDISKU ŘÍZENÍ
V HORNÍM VZDUŠNÉM PROSTORU (CEATS)
(Brusel, 27. června 1997)

DOHODA

O ZŘÍZENÍ A PROVOZOVÁNÍ LETOVÝCH PROVOZNÍCH SLUŽEB
A ZAŘÍZENÍ ORGANIZACÍ EUROCONTROL
VE SPOLEČNÉM STŘEDOEVROPSKÉM OBLASTNÍM STŘEDISKU ŘÍZENÍ
V HORNÍM VZDUŠNÉM PROSTORU (CEATS)
(Brusel, 27. června 1997)

RAKOUSKÁ REPUBLIKA

REPUBLIKA BOSNA A HERCEGOVINA

CHORVATSKÁ REPUBLIKA

ČESKÁ REPUBLIKA

MAĎARSKÁ REPUBLIKA

ITALSKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

REPUBLIKA SLOVINSKO

dále jen „smluvní strany“ na straně jedné,

A EUROCONTROL, EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU,

dále jen „Organizace“ na straně druhé,

vzhledem k tomu, že smluvní strany požádaly, aby Organizace byla v jejich zájmu a na základě ustanovení novelizované Úmluvy, zejména jejího článku 2 odst. 2 písm. b) a článku 12, jakož i revidované Úmluvy, zvláště jejího článku 2 odst. 2 písm. b) a článku 14, pověřena zřízením a provozováním letových provozních služeb a zařízení;

vzhledem k tomu, že smluvní strany uznávají potřebu spolupracovat při poskytování letových provozních služeb (ATS) v jejich vzdušném prostoru za účelem zabezpečení maximální efektivity pro všechny uživatele vzdušného prostoru při minimálních nákladech a respektování požadované úrovně bezpečnosti, a tak přispět k vytvoření jednotného Evropského systému řízení letového provozu (EATMS);

vzhledem k tomu, že Stálá komise se na svém Mimořádném zasedání dne 6. června 1997 rozhodla zřídit Společné středoevropské středisko řízení v horním vzdušném prostoru (dále jen „Středisko CEATS“);

se dohodly následovně:

Článek 1

1. Smluvní strany pověřují Organizaci, v souladu s článkem 2 odst. 2 písm. b) revidované Úmluvy, zřízením a provozováním traťových zařízení a letových provozních služeb v rozsahu a způsobem stanoveným v této Dohodě. Za tímto účelem bude Organizace používat zařízení ve středisku CEATS, poskytovat personál k zajišťování provozu a údržby a užívat zařízení organizace EUROCONTROL i potřebných vnitrostátních zařízení, nezbytných ke splnění tohoto úkolu, jako například výcvikových a experimentálních středisek.

2. Každé ze smluvních stran zůstanou ve vztahu k vzdušnému prostoru nad jejím územím a uvnitř stanovených částí vzdušného prostoru nad volným mořem, které jí byly svěřeny na základě Evropského leteckého plánu Mezinárodní organizace civilního letectví (dále jen „ICAO“), zachovány její pravomoci a závazky v oblasti leteckých předpisů, normotvorby, organizace vzdušného prostoru a vztahů s mezinárodními organizacemi, jako je ICAO, a ostatními uživateli vzdušného prostoru a jinými třetími stranami.

Článek 2

1. Organizace zřídí zařízení a bude provozovat služby pro traťový letový provoz, jak je uvedeno v článku 3 odst. 3 revidované Úmluvy, ve vzdušném prostoru vymezeném v Příloze I této Dohody.

2. K tomu, aby se Organizaci umožnilo převzetí její pravomoci, jak je uvedeno v člancích 1 odst. 1 a 2 odst. 1 této Dohody, poskytnou smluvní strany bezplatně ke společnému užívání zařízení, vybavení a komunikační zařízení pro spojení vzduch-země a země-země, uvedená v seznamu v Příloze II této Dohody.

3. Smluvní strany provedou v rozsahu své kompetence všechna nezbytná opatření k umožnění řádného výkonu činnosti Organizace ve smyslu této Dohody.

Článek 3

Organizace stanoví provozní a technická opatření, nezbytná pro poskytování letových provozních služeb ve smyslu ustanovení Přílohy I této Dohody, se zaměřením na zajištění bezpečnosti, hospodárnosti a plynulosti letového provozu s nejvyšší možnou efektivností vynaložených nákladů. Za tímto účelem Organizace:

- (a) zřídí prostřednictvím své Agentury potřebná zařízení pro plnění jejích úkolů podle Přílohy 1 (Statut Agentury) revidované Úmluvy;
- (b) zajistí po dohodě s smluvními stranami maximální slučitelnost služeb poskytovaných Střediskem CEATS na straně jedné a smluvními stranami na straně druhé, ve vzdušných prostorech, za které odpovídají;
- (c) dohodne se smluvními stranami způsob, jak budou příslušná zařízení uvedená v článku 2 odst. 2 této Dohody provozována.

Článek 4

1. Na návrh generálního ředitele Agentury vypracuje Stálý výbor CEATS provozní a technická opatření podle článku 3 této Dohody, a to na základě ustanovení článku 5 této Dohody, jakož i odpovídající rozpočtová opatření.

2. Generální ředitel zajišťuje běžný provoz letových provozních služeb, včetně řízení pracovníků a správy zařízení. Za tímto účelem:

- (a) dodržuje vnitřní pravidla a pracovněprávní předpisy Organizace, stejně jako veškerá opatření přijatá Radou a Valným shromážděním ve smyslu ustanovení článků 3 a 5 této Dohody;
- (b) úzce spolupracuje a koordinuje provozní a technické otázky s ostatními organizacemi letových provozních služeb smluvních stran.

Článek 5

Ustanovení revidované Úmluvy, jakož i ustanovení Přílohy 1 k této Úmluvě, týkající se rozhodovacích postupů v souvislosti s úkoly uvedenými v článku 2 odst. 1 revidované Úmluvy, platí obdobně jako opatření mimo jiné provozního, technického či rozpočtového charakteru, uvedená v člancích 3 a 4 této Dohody. K přijetí rozhodnutí je nutné odevzdání alespoň většiny platných hlasů všech smluvních stran, pro něž tato Dohoda vstoupila v platnost.

Článek 6

Při uplatňování této Dohody se smluvní strany zavazují podniknout kroky k přijetí jednotných pracovních postupů za účelem usnadnění rozhodování Organizace a dále dosažení cílů, jimiž jsou slučitelnost, konzultace a koordinace ve smyslu článku 3 a článku 4 této Dohody.

Článek 7

1. Investice do zařízení Střediska CEATS, nutné k plnění úkolů, za něž ve smyslu této Dohody odpovídá Organizace, budou realizovány Organizací.

2. Tyto investice budou financovány prostřednictvím zvláštní přílohy rozpočtu Organizace. Postupy pro financování a zdroje jsou specifikovány v části I Finančního protokolu v Příloze III této Dohody.

Článek 8

Provozní náklady, které vznikly Organizaci ohledně Střediska CEATS, musí být stanoveny v souladu s ustanoveními části II Finančního protokolu, obsaženého v Příloze III této Dohody, a budou zahrnuty do zvláštní přílohy rozpočtu Organizace. Tyto náklady budou financovány smluvními stranami podle vzorce pro dělení nákladů, který bude mezi nimi dohodnut.

Článek 9

Kterákoli smluvní strana, jejíž nástroj ratifikace, přijetí či schválení byl uložen po datu vstupu této Dohody v platnost, se bude podílet, podle vzorce pro dělení nákladů uvedeného v článku 8, na financování počátečních nákladů, které vznikly smluvním stranám, pro něž tato Dohoda již vstoupila v platnost.

Článek 10

Zaměstnanci EUROCONTROL pracující v Středisku CEATS podléhají personálním pravidlům vztahujícím se na zaměstnance Organizace.

Článek 11

1. Každá smluvní strana odpovídá za škody vzniklé následkem výkonu, nebo v souvislosti s poskytováním služeb Organizaci v souladu s článkem 2 odst. 2 a s článkem 2 odst. 3 této Dohody do té míry, pokud tato škoda může být příslušné smluvní straně přisouzena.

2. S výjimkou ustanovení odstavce 1 tohoto článku musí Organizace pojistit smluvní strany proti jakýmkoli nárokům na náhradu škody, která vznikla následkem nebo v souvislosti s poskytováním služeb ve smyslu článku 1 odst. 1 a článku 2 odst. 1 této Dohody.

3. Odpovědnosti Organizace se lze dovolávat na základě článku 28 odst. 2 revidované Úmluvy. V případech uvedených v odstavci 1 tohoto článku však Organizace má vůči smluvním stranám právo na náhradu takto vzniklé škody.

4. Organizace může svým jménem uzavřít pojistnou smlouvu za účelem krytí všech nebo některých pojištěných rizik vzniklých v souvislosti s touto Dohodou, včetně škod z důvodu ztráty tržeb, a zejména rizik vzniklých v souvislosti s:

- (a) odpovědností vůči třetím stranám (letecké společnosti, uživatelé, cestující atd.)
- (b) odpovědností vůči státům
- (c) poškozením nebo ztrátou svých zařízení.

Článek 12

Ustanovení obsažená v Přílohách této Dohody jsou nedílnou součástí této Dohody. Mohou však být změněna jednomyslným rozhodnutím smluvních stran a Organizace.

Článek 13

Při řešení veškerých sporů, které by mohly vzniknout v souvislosti s výkladem či aplikací této Dohody nebo jejích Příloh, se použije obdobně ustanovení článku 34 revidované Úmluvy.

Článek 14

1. Tato Dohoda je otevřena k podpisu smluvními stranami a Organizací dne 27. června 1997.
2. Tato Dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení.
3. Listiny o ratifikaci, přijetí či schválení budou uloženy u vlády Belgického království.
4. Tato Dohoda vstoupí v platnost 30. dne následujícího po dni, kdy došlo ke splnění alespoň pěti smluvními stranami obou následujících podmínek:
 - (a) tyto smluvní strany uloží své listiny o ratifikaci, přijetí či schválení této Dohody a
 - (b) tyto smluvní strany jsou členskými státy Organizace.
5. Pro smluvní stranu, která splnila obě podmínky uvedené v odstavci 3, po vstupu této Dohody v platnost, vstoupí tato Dohoda v platnost 30. dnem následujícím po dni splnění obou podmínek touto smluvní stranou.
6. Organizace se stává smluvní stranou dnem podpisu této Dohody.
7. Vláda Belgického království oznámí vládám ostatních smluvních stran a ostatních členských států Organizace, jakož i Organizaci samé uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí či schválení smluvními stranami, jakož i datum vstupu této Dohody v platnost.
8. Vláda Belgického království zajistí registraci této Dohody u Generálního tajemníka Organizace spojených národů ve smyslu článku 102 Charty Organizace spojených národů a u Rady ICAO dle článku 83 Mezinárodní úmluvy o civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944.

Článek 15

1. Tato Dohoda zůstává v platnosti do ukončení činnosti Organizace ve Středisku CEATS v důsledku vypovězení této Dohody ve smyslu odstavce 3 tohoto článku, nebo v důsledku rozpuštění Organizace ve smyslu odstavce 2 tohoto článku.
2. Bude-li Organizace v souladu s článkem 38 odst. 4 revidované Úmluvy rozpuštěna, bude dále dle článku 38 odst. 5 této Úmluvy pokračovat v provozování Střediska CEATS podle ustanovení této Dohody, a to až do realizace náhradního řešení smluvními stranami, avšak nejdéle po dobu čtyř let.
3. Každá ze smluvních stran, nebo Organizace však smí, aniž by tím bylo dotčeno ustanovení odstavce 2, projevit svůj úmysl odstoupit od této Dohody kdykoliv po uplynutí lhůty čtyř let ode dne jejího vstupu v platnost. Tento úmysl musí být oznámen vládě Belgického království, která jej dá na vědomí ostatním smluv-

ním stranám. Odstoupení od této Dohody vstoupí v platnost po uplynutí lhůty šesti let ode dne doručení tohoto oznámení vládě Belgického království.

4. Smluvní strana požadující odstoupení od této Dohody ve smyslu odstavce 3 nese náklady vyplývající z tohoto odstoupení.

5. V případě uzavření střediska CEATS v důsledku vypovězení této Dohody se zbytková aktiva a/nebo pohledávky střediska CEATS rozdělí mezi smluvní strany v poměru průměrných podílů, dohodnutých pro poslední tři roky předcházející jeho uzavření na základě vzorců pro rozdělování nákladů, použitých pro financování zvláštní přílohy rozpočtu, uvedené v člancích 7 a 8 této Dohody.

Článek 16

Přechodná ustanovení, týkající se přechodu od úpravy provedené Úmluvou EUROCONTROL, novelizovanou v roce 1981, k úpravě provedené Úmluvou EUROCONTROL, revidovanou a konsolidovanou v roce 1997, jsou uvedena v Příloze IV této Dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní zplnomocnění zástupci, kteří se prokázali svou plnou mocí, jež byla shledána platnou a v náležité formě, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Bruselu, dne 27. června 1997, v jazyce bosenském, chorvatském, českém, anglickém, francouzském, německém, maďarském, italském, srbském, slovenském a slovinském, v jednom původním vyhotovení, jež zůstává uloženo v archívech vlády Belgického království, kterážto rozešle ověřené kopie vládám ostatních členských států Organizace, jakož i Organizaci samé. V případě jakéhokoli nesouladu je rozhodující text v jazyce anglickém.

PŘÍLOHA I**USPOŘÁDÁNÍ VZDUŠNÉHO PROSTORU, PRO KTERÝ ORGANIZACE ZŘÍDÍ ZAŘÍZENÍ
A BUDE PROVOZOVAT LETOVÉ PROVOZNÍ SLUŽBY**

PŘÍLOHA I

Uspořádání vzdušného prostoru, pro který Organizace zřídí zařízení a bude provozovat letové provozní služby

Uspořádání vzdušného prostoru, pro který smluvní strany pověřují Organizaci zřízením a provozováním letových provozních služeb a zařízení je vymezeno následovně:

Smluvní strany	Horizontální hranice	Svislé hranice
RAKOUSKÁ REPUBLIKA	Prostor uvnitř horizontálních hranic vymezených státní hranicí se Švýcarskem, Lichtenštejnskem, Německem, Českou republikou, Slovenskem, Maďarskem, Slovinskem a Itálií.	Nad letovou hladinou 285
CHORVATSKÁ REPUBLIKA	Prostor uvnitř horizontálních hranic vymezených body: 4212SŠ, 01836VD 4125SŠ, 01819VD 4220SŠ, 01621VD po kruhovém oblouku s poloměrem (5) NM se středem v bodě 4224SŠ, 01616VD 4226SŠ, 01610VD 4330SŠ, 01430VD 4432SŠ, 01320VD 4510SŠ, 01300VD 4518SŠ, 01300VD 453330SŠ, 0132330VD a dále po státní hranici mezi Chorvatskem a Slovinskem do bodu 452834SŠ, 0133521VD po státní hranici mezi Chorvatskem a Slovinskem - po státní hranici mezi Chorvatskem a Maďarskem - po státní hranici mezi Chorvatskem a Jugoslávií - po státní hranici mezi Chorvatskem a Bosnou a Hercegovinou - po státní hranici mezi Chorvatskem a Jugoslávií k bodu 4212SŠ, 01836VD.	Nad letovou hladinou 290.

ČESKÁ REPUBLIKA	<p>Prostor uvnitř horizontálních hranic vymezených státní hranicí se Slovenskou republikou, Rakouskou republikou, Spolkovou republikou Německo, a Polskem. V současné době existují dvě drobné části vzdušného prostoru, jedna v blízkosti ZAB (Česká republika) a druhá v blízkosti HDO (německý vzdušný prostor), kde je poskytování letových provozních služeb v horním vzdušném prostoru delegováno se strany Řízení letového provozu (ŘLP) České republiky Polsku, a v případě HDO se strany DFS (Německo) ŘLP.</p>	Nad letovou hladinou 285 (295 je též přijatelná).
MAĎARSKÁ REPUBLIKA	Prostor uvnitř horizontálních hranic vymezených státní hranicí.	Ve FL285 - FL460

<p>ITALSKÁ REPUBLIKA</p>	<p>Prostor uvnitř horizontálních hranic vymezených souřadnicemi 46° 17' 00'' SŠ - 10° 00' 00'' VD pak po státní hranici do bodu 45° 37' 00'' SŠ - 13° 44' 00'' VD 45° 38' 00'' SŠ - 13° 30' 00'' VD 45° 31' 30'' SŠ - 13° 20' 00'' VD 45° 18' 00'' SŠ - 13° 00' 00'' VD 45° 15' 36'' SŠ - 13° 00' 00'' VD 45° 10' 00'' SŠ - 13° 00' 00'' VD 44° 59' 06'' SŠ - 13° 05' 48'' VD 44° 47' 00'' SŠ - 13° 12' 00'' VD 44° 32' 00'' SŠ - 13° 20' 00'' VD 43° 30' 00'' SŠ - 14° 30' 00'' VD 43° 17' 12'' SŠ - 14° 50' 30'' VD 43° 11' 48'' SŠ - 14° 43' 54'' VD 43° 09' 36'' SŠ - 14° 08' 57'' VD 43° 09' 42'' SŠ - 13° 44' 18'' VD 43° 04' 48'' SŠ - 13° 19' 42'' VD 43° 03' 04'' SŠ - 13° 08' 19'' VD 42° 55' 00'' SŠ - 13° 04' 59'' VD 43° 03' 06'' SŠ - 12° 40' 42'' VD 43° 30' 32'' SŠ - 11° 52' 38'' VD 44° 01' 36'' SŠ - 11° 00' 13'' VD 45° 06' 16'' SŠ - 10° 09' 04'' VD 45° 16' 00'' SŠ - 10° 00' 00'' VD 45° 29' 00'' SŠ - 10° 00' 00'' VD 45° 34' 00'' SŠ - 10° 07' 00'' VD 45° 44' 00'' SŠ - 10° 07' 00'' VD 45° 47' 00'' SŠ - 10° 00' 00'' VD 46° 17' 00'' SŠ - 10° 00' 00'' VD</p>	<p>Nad FL290</p>
<p>SLOVENSKÁ REPUBLIKA*</p>	<p>Prostor uvnitř horizontálních hranic, vymezených státní hranicí s Polskem, Ukrajinou, Maďarskem, Rakouskem a Českou republikou.</p>	<p>Nad letovou hladinou 290.</p>

REPUBLIKA SLOVINSKO	Prostor uvnitř horizontálních hranic FIR Slovinsko	Dle společného rozhodnutí.
REPUBLIKA BOSNA A HERCEGOVINA	Prostor uvnitř horizontálních hranic vymezených body: 44 51 00SŠ - 018 48 00VD, hranice Bosny a Hercegoviny s Federální republikou Jugoslávie do bodu 42 30 00SŠ - 018 51 00VD, hranice Bosny a Hercegoviny s Chorvatskem do bodu 45 11 00SŠ - 015 15 00VD, a zpět do výchozího bodu.	Nad letovou hladinou 290.

PŘÍLOHA II
ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ, ZABÝVAJÍCÍ SE VNITROSTÁTNÍMI ZAŘÍZENÍMI
A SLUŽBAMI, KTERÉ SMLUVNÍ STRANY
POSKYTNOU ORGANIZACI

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ, ZABÝVAJÍCÍ SE VNITROSTÁTNÍMI ZAŘÍZENÍMI
A SLUŽBAMI, KTERÉ SMLUVNÍ STRANY
POSKYTNOU ORGANIZACI

(Článek 2.2 Dohody)

K tomu, aby se Organizaci umožnilo převzetí její pravomoci, jak je uvedeno v článku 1 odst.1 a článku 2 odst.1 této Dohody, poskytnou smluvní strany bezplatně ke společnému užívání níže uvedená zařízení, vybavení a komunikační zařízení pro spojení vzduch-země a země-země. Smluvní strany Organizaci poskytnou navíc k bezplatnému užívání zařízení a služby, nezbytné pro provozování letových provozních služeb jako např. informace LIS a MET a navigační zařízení.

RAKOUSKÁ REPUBLIKA

Radar

MSSR Buschberg (East)
MSSR Feichtberg (West)
MSSR/RSR Koralpe (South)
(MSSR/Rosskofl - zahájení provozu 1999)
SRE/MSSR Wien
SRE/MSSR Linz
RMCDE v provozu
Formát ASTERIX - prosinec 1998

Telekomunikace

10 přijímacích a vysílacích bodů
6 ACC kmitočtů pro horní vzdušný prostor
AFTN/CIDIN-středisko (pro přesměrovávání)
MFC-ústředna (pro přesměrovávání)
VAS (pro přesměrovávání OLDI - bude realizováno)

Vybavení pro uspořádání toku letového provozu

FMP Wien (jako záloha)

Různé

MOTNE-středisko Wien pro MET informace z celosvětové sítě
AIDA pro celosvětovou výměnu informací LIS (bude zavedeno)

CHORVATSKÁ REPUBLIKARadar

Kurilovec MSSR - RMS 970 (formát ASTERIX do roku 1999),
Kozjak MSSR - RMS 970 (formát ASTERIX do roku 1999).

Telekomunikace

Kmitočty VHF pro horní vzdušný prostor pro sektory nad FL 290, včetně tisňového kmitočtu.
Hovorové linky (včetně systému MFC) po hranice Chorvatska.
OLDI: přenosové datové linky po hranice Chorvatska.

Vybavení pro uspořádání toku letového provozu

Zagreb FMP (v rámci FIR Zagreb a FIR Sarajevo).

ČESKÁ REPUBLIKARadar

PÍSEK PSR AVIA 23CM instalovaný v roce 1988
SSR KOREN-S instalovaný v roce 1988, plánovaná náhrada Thomson
RSM970 v roce 2000 - formát ASTERIX.

BUKOP (Buchtův Kopec) SSR Thomson RSM970 instalovaný v březnu 1997 - formát ASTERIX.

PRAHA SSR Thomson RSM970 instalovaný v roce 1993 - formát ASTERIX, doplnění o Mode S je plánováno v roce 2000.

RCMDE bude realizováno v roce 1997.

Sdílení radarových dat - s budoucími státy CEATS - Slovensko (JAVOR) Thomson RSM970 a - Rakousko, též Thomson RSM970. Pro přenosy se používají klasické kabelové linky.

Telekomunikace

VHF kmitočty pro horní vzdušný prostor

- sektor (v současnosti Západ)	133,525 MHZ
- sektor (v současnosti Jih)	125,375 MHZ
- sektor (v současnosti Východ)	132,800 MHZ
- tíseň	121,500 MHZ

S výjimkou Polska je k dispozici MFC a OLDI se všemi sousedními státy. Dle vyjádření polského řízení letového provozu budou MFC a OLDI k dispozici koncem roku 1997 (MFC) respektive v polovině roku 1998 (OLDI).

Automatizovaný systém České republiky je a bude schopen výměny všech zpráv, definovaných v postupech OLDI.

Vybavení pro uspořádání toku letového provozu

Datové linky mezi Bruselem a FMP Praha jsou využívány dle platných postupů.

Různé

Civilně vojenská koordinace je založena na stejných principech jako v sousedních zemích.

MAĎARSKÁ REPUBLIKARadar

Körishegy

ATCR 33A a SIR, dvoukanálový,
formát ASTERIX

Püspökladány

ATCR 33A a SIR M, dvoukanálový,
formát ASTERIX

Ferihegy TAR

ATCR 33K and SIR M, dvoukanálový,
formát ASTERIX

Dle potřeby, pokud pro CEATS nebude k dispozici rumunský MSSR Arad.

Telekomunikace

Kmitočty VHF horní vzdušný prostor.

Využívání čtyř VHF kmitočtů pro horní vzdušný prostor pro CEATS (ze tří bodů)
UHF kmitočty dle potřeby.

Hlasové přenosové linky (MFC)

MFC provolba do Rumunska a pravděpodobně též do Jugoslávie a na Ukrajinu.

OLDI Linky

Možnost přesměrování mezi CEATS a ATCC, navazujícími na národní ATC.

Vybavení pro uspořádání toku letového provozu

CEATS by měl mít své vlastní FMP a nezbytnou datovou linku s CFMU.

ITALSKÁ REPUBLIKARadar

- Ravenna ATCR 22 D - SIR M dvoukanálový
Od konce roku 1997 se plánuje vysílání dat ve formátu ASTERIX
- Lesima ATCR 22 D - SIR M dvoukanálový
Od konce roku 1997 se plánuje vysílání dat ve formátu ASTERIX
- Poggio Lecceta program rekonstrukce bude zahájen v roce 1998 s cílem provozu v Módu S.
Přenosové datové linky po italskou hranici.

Telekomunikace

Kmitočty VHF horní vzdušný prostor
133.7
133.3
121.5 TÍSEŇ

Kmitočty UHF horní vzdušný prostor
370.000
379.600
243.000 TÍSEŇ

Hlasové přenosové linky po italskou hranici.

OLDI: datové přenosové linky po italskou hranici

Telefonní linky - MFC- hlasové přenosové linky z Padovy po italskou hranici.

Vybavení pro uspořádání toku letového provozu

Datové přenosové linky z FMP Padova po italskou hranici.

SLOVENSKÁ REPUBLIKA *Radar

- VelkýJavorník - MSSR RSM 970
- přenos ve formátu ASTERIX je plánován od roku 1998.
- Velky Bucen - MSSR RSM 970
- přenos ve formátu ASTERIX je plánován od roku 1998.

Telekomunikace

- 1) Slovenská letecká telekomunikační síť
Síť, vybavená DPN 100 & Passport, schopná přenášet hlas i data.

2) VHF přijímače a vysílače

Rohde & Schwarz instalované na následujících bodech na Slovensku:

Velký Javorník

Velký Bučeň

Králova Hola

Křížava

3) VOR/DME

- JANOVCE 48°10,8' N 17°33,0' E

- NITRA 48°17,5' N 18°03,1' E

- SLIAČ 48°27,2' N 19°07,0' E

- POPRAD 49°03,9' N 20°21,1' E

- KOŠICE 48°38,4' N 21°14,4' E

REPUBLIKA SLOVINSKORadar

- P/MSSR ;

- MSSR

Telekomunikace

MFC, VCS (dvě pracoviště)

Stávající navigační zařízení

- VOR/DME DOL, ILB

Systém pro zpracování dat letových plánů

RMCDE - možnost uzlu pro RDR výměnu dat (radnet)

AFTN ústřednaBOSNA A HERCEGOVINARadar

MSSR budou instalovány na dvou bodech koncem roku 1998.

Telekomunikace

Kmitočty VHF horní vzdušný prostor.

Využívání dvou VHF kmitočtů pro horní vzdušný prostor pro CEATS (ze dvou bodů) umožní instalace zařízení Rhode & Schwarz.

UHF kmitočty dle potřeby.

Hlasové přenosové linky (MFC).

Možnost provolby MFC do Chorvatska a do Federální Republiky Jugoslávie.

VCS - FREQUENTIS 6 pracovišť.

NAV aids

D-VOR/DME SAR 43 56N 18 27E

měl by být v provozu od července 1997.

VOR/DME OMA 44 57N 16 48E

měl by být v provozu od července 1998.

VOR/DME DER 44 59N 17 58E

VOR/DME MSR 43 15N 17 53E

NDB GAC 43 08N 18 33E

NDB MSR 43 13N 17 51E

měl by být v provozu od července 1998.

Vybavení pro uspořádání toku letového provozu

CEATS by měl mít svou vlastní FMP a nezbytnou datovou linku s CFMU.

PŘÍLOHA III
FINANČNÍ PROTOKOL
UPRAVUJÍCÍ STANOVENÍ A FINANCOVÁNÍ
TĚCH ČÁSTÍ ROZPOČTU ORGANIZACE,
KTERÉ POKRÝVAJÍ NÁKLADY STŘEDISKA CEATS

FINANČNÍ PROTOKOL
UPRAVUJÍCÍ STANOVENÍ A FINANCOVÁNÍ
TĚCH ČÁSTÍ ROZPOČTU ORGANIZACE,
KTERÉ POKRÝVAJÍ NÁKLADY STŘEDISKA CEATS

ČÁST I INVESTIČNÍ VÝDAJE

Článek 1

Na investiční výdaje Střediska CEATS se vztahuje zvláštní dodatek v Části VI rozpočtu Organizace.

Článek 2

Investiční výdaje ve smyslu zvláštního dodatku k rozpočtu budou hrazeny příjmy z úvěrů uzávřených Organizací nebo přímým vkladem smluvních stran.

ČÁST II: PROVOZNÍ VÝDAJE

Článek 3

Na provozní výdaje Střediska CEATS se vztahuje rovněž zvláštní dodatek v Části VI rozpočtu Organizace.

ČÁST III : FINANCOVÁNÍ

Článek 4

1. Výdaje uvedené ve zvláštním dodatku k rozpočtu, které nejsou pokryty půjčkami, jsou hrazeny přímými vklady smluvních stran, týkajícími se řízení všeobecného letového provozu a splatnými podle vzorce pro dělení nákladů, který bude dohodnut mezi jednotlivými stranami.
2. Tento vzorec pro dělení nákladů a jeho veškeré dodatečné modifikace budou Organizaci vždy oznámeny smluvními stranami.

Článek 5

1. Zvláštní dodatek k rozpočtu bude zajišťovat dostatečné zdroje pro krytí veškerých běžných výdajů sloužících k zajištění spolehlivého provozu Střediska CEATS, a to zejména:
 - (a) hrubých mezd, důchodů a sociálních dávek pracovníků CEATS,
 - (b) veškerých provozních výdajů a nákladů na údržbu,
 - (c) splátek půjček a úroků, vyplývajících z investic.
2. Z důvodu snížení nákladů na důchody v budoucích rozpočtových obdobích Střediska CEATS mohou smluvní strany dohodnout, jakmile bude Středisko v provozu, založení důchodového pojištění, které by bylo doplňkem ke vkladům smluvních stran do budoucích rozpočtů Střediska.

PŘÍLOHA IV
PŘECHODNÁ USTANOVENÍ,
TÝKAJÍCÍ SE PŘECHODU OD ÚPRAVY
PROVEDENÉ ÚMLUVOU EUROCONTROL, NOVELIZOVANOU V ROCE 1981
(„NOVELIZOVANÁ ÚMLUVA“),
K ÚPRAVĚ PROVEDENÉ ÚMLUVOU EUROCONTROL, JAK BYLA REVIDOVÁNA
A KONSOLIDOVÁNA V ROCE 1997 („REVIDOVANÁ ÚMLUVA“)

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ,
TÝKAJÍCÍ SE PŘECHODU OD ÚPRAVY
PROVEDENÉ ÚMLUVOU EUROCONTROL, NOVELIZOVANOU V ROCE 1981
("NOVELIZOVANÁ ÚMLUVA"),
K ÚPRAVĚ PROVEDENÉ ÚMLUVOU EUROCONTROL, JAK BYLA REVIDOVÁNA A
KONSOLIDOVÁNA V ROCE 1997 ("REVIDOVANÁ ÚMLUVA")

Článek 1

Pro účely této Přílohy IV se "přechodným obdobím" rozumí období od vstupu této Dohody v platnost (dále jen "Dohoda") do data vstupu v platnost Protokolu konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997.

Článek 2

Po dobu přechodného období platí následující ustanovení.

Článek 3

Odvolávka na článek 2 odst. 2 písm. b) revidované Úmluvy, uvedená v článku 1 odst. 1 této Dohody, představuje odvolávku na článek 2 odst. 2 písm. b) novelizované Úmluvy.

Článek 4

Odvolávka na článek 3 odst. 3 revidované Úmluvy, uvedená v článku 2 odst. 1 této Dohody, představuje odvolávku na článek 3 odst. 3 písm. b) novelizované Úmluvy.

Článek 5

Odvolávka na Přílohu 1 (Statut Agentury) revidované Úmluvy, uvedená v článku 3 písm. a) této Dohody, představuje odvolávku na Přílohu 1 (Statut Agentury) novelizované Úmluvy.

Článek 6

1. Odvolávka na Stálý výbor CEATS, uvedená ve článku 4 odst. 1 této Dohody, představuje odvolávku na Řídící výbor Agentury.
2. Odvolávka na Radu a Valné shromáždění, uvedená ve článku 4 odst. 2 písm. a) této Dohody, představuje odvolávku na Řídící výbor a Stálou komisi.

Článek 7

Článek 5 Dohody má následující znění:

"S výjimkou ustanovení druhé, třetí a čtvrté věty článku 7 odst. 1 novelizované Úmluvy se ustanovení této Úmluvy, jakož i její Přílohy 1, upravující rozhodovací postupy, týkající se úkolů uvedených ve článku 2 odst. 1 Úmluvy, aplikují analogicky k opatřením mimo jiné provozní, technické či rozpočtové povahy, uvedeným ve člancích 3 a 4 této Dohody. Ke schválení opatření, přijímaných prostou či váženou většinou, se bude vyžadovat dvoutřetinová většina odevzdaných hlasů smluvních stran, pro něž tato Dohoda vstoupila v platnost."

Článek 8

Odvolávka na článek 28 odst. 2 revidované Úmluvy, uvedená v článku 11 odst. 3 této Dohody, představuje odvolávku na článek 25 odst. 2 novelizované Úmluvy.

Článek 9

Odvolávka na Valné shromáždění, uvedená v článku 12 této Dohody, představuje odvolávku na Stálou komisi.

Článek 10

Odvolávka na článek 34 revidované Úmluvy, uvedená v článku 13 této Dohody, představuje odvolávku na článek 31 novelizované Úmluvy.

Článek 11

Článek 15 odst. 2 Dohody má následující znění:

- " Bude-li novelizovaná Úmluva v souladu ustanoveními článku 35 odst. 2 ukončena, bude Organizace uplatněním článku 35 odst. 3 novelizované Úmluvy v souladu s ustanoveními této Dohody zajišťovat nepřetržitou činnost střediska CEATS, a to až do doby, než smluvní strany uskuteční náhradní opatření, nejdéle však po dobu čtyř let."

**AGREEMENT
RELATING TO THE PROVISION AND OPERATION
OF AIR TRAFFIC SERVICES AND FACILITIES
BY EUROCONTROL
AT THE CENTRAL EUROPEAN AIR TRAFFIC SERVICES (CEATS)
UPPER AREA CONTROL CENTRE
(Brussels, 27 June 1997)**

**AGREEMENT RELATING TO THE PROVISION AND OPERATION
OF AIR TRAFFIC SERVICES AND FACILITIES BY
EUROCONTROL AT THE CENTRAL EUROPEAN AIR
TRAFFIC SERVICES (CEATS)
UPPER AREA CONTROL CENTRE
(Brussels, 27 June 1997)**

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

BOSNIA AND HERZEGOVINA,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

hereinafter called "the National Contracting Parties", on the one part,

*AND EUROCONTROL, THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF AIR
NAVIGATION,*

hereinafter called "the Organisation", on the other part,

Whereas the National Contracting Parties have requested that the Organisation be entrusted with the provision and operation of air traffic services and facilities on their behalf pursuant to the provisions of the amended Convention, in particular Articles 2.2(b) and 12 thereof, and of the revised Convention, and in particular Articles 2.2(b) and 14 thereof;

Whereas the National Contracting Parties acknowledge the need to cooperate in the provision of Air Traffic Services (ATS) within their airspace in order to ensure for all airspace users maximum efficiency at minimum costs, while safeguarding the required level of safety, and to contribute to the creation of a uniform European Air Traffic Management System (EATMS);

Whereas at its ad hoc Session on 6 June 1997 the Permanent Commission has decided to set up a Central European Air Traffic Services Upper Area Control Centre (hereinafter called "the CEATS Centre");

Have agreed as follows:

Article 1

1. The National Contracting Parties shall entrust the Organisation, pursuant to Article 2.2 (b) of the revised Convention, with the provision and operation of en-route air traffic facilities and services, to the extent and in the manner prescribed in this Agreement. For this purpose, the Organisation shall employ the facilities at the CEATS Centre, and shall provide the staff required for its operation and maintenance and shall use the EUROCONTROL and necessary national facilities required for the performance of this task, such as the training and experimental centres.
2. Each of the National Contracting Parties shall retain, with regard to the airspace over its territory and within designated portions of the airspace over the high seas, on the basis of the Air Navigation Plan - European Region - of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called "ICAO"), its competences and obligations in respect of aeronautical regulations, rule-making, airspace organisation and relations with international organisations, such as ICAO, and with airspace users and other third parties.

Article 2

1. The Organisation shall provide the facilities and operate the services for en-route air traffic, as defined in Article 3.3 of the revised Convention, in the airspace delimited in Annex I to this Agreement.
2. In order to enable the Organisation to assume its competences as referred to in Articles 1.1 and 2.1 of this Agreement, the National Contracting Parties shall make available to the Organisation for joint use free of charge, the installations, equipment and air-ground and ground-ground communications facilities listed in Annex II to this Agreement.
3. The National Contracting Parties, to the extent that they are competent to do so, shall take all measures necessary to enable the Organisation to discharge its responsibility under this Agreement.

Article 3

The Organisation shall determine the operational and technical measures required for the operation of air traffic services pursuant to the provisions of Annex I to this Agreement, with the aim of ensuring the safety, efficiency and expeditious flow of air traffic through the most cost-effective means. For this purpose, the Organisation shall:

- (a) establish through its Agency the means required for the discharge of its task pursuant to Annex 1 of the revised Convention (Statute of the Agency);
- (b) in agreement with the National Contracting Parties, ensure maximum compatibility between the services provided on the one hand by the CEATS Centre and on the other by the National Contracting Parties in the airspaces under their control;
- (c) agree with the National Contracting Parties on the manner in which the facilities referred to in Article 2.2 of this Agreement shall be operated.

Article 4

1. A CEATS Standing Committee shall, on the proposal of the Agency's Director General, establish the operational and technical measures referred to in Article 3 above on the basis of the provisions in Article 5 of this Agreement, as well as the corresponding budgetary appropriations.
2. The Director General shall ensure the day-to-day operation of the air traffic services, including management of staff and equipment. For this purpose:
 - (a) he shall observe the Organisation's internal rules and staff service regulations, as well as any measures taken by the Council and the General Assembly pursuant to the provisions of Articles 3 and 5 of this Agreement;
 - (b) he shall maintain close consultation and coordination in the operational and technical fields with the air traffic services agencies of the National Contracting Parties.

Article 5

The provisions of the revised Convention, and those of Annex 1 thereto, in respect of decision-making procedures in connection with the tasks detailed in Article 2.1 of the revised Convention shall apply by analogy to the measures of an inter alia operational, technical or budgetary nature referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement. Decisions shall include at least the positive votes of all National Contracting Parties for which this Agreement has entered into force.

Article 6

In the application of this Agreement, the National Contracting Parties shall undertake to establish joint working procedures intended to facilitate the taking of decisions by the Organisation and the achievement of the aims of compatibility, consultation and coordination referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement.

Article 7

1. Investments in respect of facilities at the CEATS Centre required for the performance of the tasks for which the Organisation is responsible under this Agreement shall be undertaken by the Organisation.
2. Such investments shall be financed by means of a special annex to the Organisation's budget. The financing procedure and the resources are specified in Part I of the Financial Protocol in Annex III to this Agreement.

Article 8

The operating costs incurred by the Organisation in respect of the CEATS Centre shall be established in accordance with Part II of the Financial Protocol contained in Annex III to this Agreement, and shall be included in a special budgetary annex to the Organisation's budget. This annex shall be financed by the National Contracting Parties in accordance with a cost-sharing formula to be agreed between them.

Article 9

In the case of any National Contracting Party whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited after the date of entry into force of this Agreement, this National Contracting Party shall participate, according to the cost-sharing formula referred to in Article 8 above, in the financing of the costs initially incurred by the Parties for which the Agreement had already entered into force.

Article 10

The EUROCONTROL staff serving at the CEATS Centre shall be subject to the provisions governing the Organisation's staff.

Article 11

1. Each National Contracting Party shall be liable for any damage arising from, or in connection with, the services made available to the Organisation in accordance with the provisions of Article 2.2 and 2.3 of this Agreement to the extent to which such damage is attributable to the said National Contracting Party.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, the Organisation shall indemnify the National Contracting Parties against any claim arising on account of damage sustained as a result of, or in connection with, the services provided in virtue of Article 1.1 and Article 2.1 of this Agreement.
3. The Organisation's liability may be invoked pursuant to Article 28.2 of the revised Convention. However, in the cases referred to in paragraph 1 of this Article, the Organisation has a right of recourse against the National Contracting Parties for any indemnification due in this respect.
4. The Organisation may take out insurance in its own name to cover all or some of the risks incurred in connection with this Agreement, including damage due to revenue loss, and in particular risks arising in connection with:
 - (a) liability towards third parties (airlines, users, passengers, etc.)
 - (b) liability towards States, and
 - (c) damage to, or loss of its installations.

Article 12

The provisions contained in the Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof. They may however be modified by unanimous decision of the National Contracting Parties and the Organisation.

Article 13

Any disputes which may arise relating to the interpretation or application of this Agreement, or of the Annexes thereto, shall be settled by applying mutatis mutandis the provisions of Article 34 of the revised Convention.

Article 14

1. This Agreement shall be opened for signature by the National Contracting Parties and by the Organisation on 27 June 1997.
2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.
3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of fulfilment by five National Contracting Parties of both of the following conditions:
 - a) these National Contracting Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval of this Agreement and
 - b) these National Contracting Parties are Member States of the Organisation.
5. For the National Contracting Party which fulfils the two conditions specified in paragraph 3 above after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of fulfilment by such National Contracting Party of both conditions.
6. The Organisation shall become a party to this Agreement by its signature.
7. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other National Contracting Parties and of the other Member States of the Organisation, and the Organisation itself, of any deposit by the National Contracting Parties of an instrument of ratification, acceptance or approval, as well as the date of entry into force of this Agreement.
8. The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of ICAO, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

Article 15

1. This Agreement shall remain in force until the Organisation ceases its activities at the CEATS Centre following denunciation thereof pursuant to paragraph 3 of this Article, or during liquidation of the Organisation pursuant to paragraph 2 of this Article.
2. If the Organisation is dissolved in accordance with Article 38.4 of the revised Convention, the Organisation shall ensure, in application of Article 38.5 thereof, the continued operation of the CEATS Centre in conformity with the provisions of this Agreement until the National Contracting Parties have implemented alternative arrangements, at the latest within a period of four years.

3. However, any one of the National Contracting Parties, or the Organisation, may, without prejudice to paragraph 2 above, express its intention to terminate this Agreement at any time after the expiry of four years from the date of its entry into force. This intention shall be notified to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify it to the other Contracting Parties. The termination of this Agreement shall be effective on the expiry of a period of six years from the date of receipt of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium.
4. The Party having requested the termination of this Agreement in accordance with paragraph 3 above shall bear the costs resulting from this termination.
5. In the event of a closure of the CEATS Centre following the termination of this Agreement, the residual assets and/or obligations of the CEATS Centre shall be distributed among the National Contracting Parties in proportion to the average shares, agreed for the last 3 years preceding the closure, resulting from the application of the cost-sharing formulas required for the financing of the special budgetary annex referred to in Articles 7 and 8 of this Agreement.

Article 16

The transitional provisions covering transfer from the arrangements under the EUROCONTROL Convention as amended in 1981 to the arrangements under the EUROCONTROL Convention as revised and consolidated in 1997 are set out in Annex IV to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this 27th day of June 1997, in the Bosnian, Croatian, Czech, English, French, German, Hungarian, Italian, Serbian, Slovak and Slovene languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other Member States of the Organisation and to the Organisation itself. In the event of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

ANNEX I

**CONFIGURATION OF THE AIRSPACE IN RESPECT OF WHICH
THE ORGANISATION SHALL PROVIDE FACILITIES AND OPERATE
EN-ROUTE AIR TRAFFIC SERVICES**

ANNEX I

Configuration of the airspace in respect of which the Organisation shall provide facilities and operate en-route air traffic services

The configuration of the airspace in respect of which the National Contracting Parties shall entrust the Organisation with the provision and operation of facilities and en-route air traffic services is defined as follows:

National Contracting Parties	Lateral limits	Vertical limits
REPUBLIC OF AUSTRIA	The airspace within the lateral limits of the State boundaries with Switzerland, Liechtenstein, Germany, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Slovenia and Italy.	Above flight level 285.
BOSNIA AND HERZEGOVINA	The airspace within the lateral limits of 44 51 00N - 018 48 00E, Bosnia and Herzegovina border - FR Yugoslavia border, 42 30 00N - 018 51 00E, Bosnia and Herzegovina border - Croatia border, 45 11 00N - 015 15 00E, to point of origin.	Above flight level 290.

National Contracting Parties	Lateral limits	Vertical limits
REPUBLIC OF CROATIA	<p>Lateral limits: 4212N, 01836E 4125N, 01819E 4220N, 01621E - along an arc of circle of five (5) NM radius, clockwise centred on 4224N, 01616E 4226N, 01610E 4330N, 01430E 4432N, 01320E 4510N, 01300E 4518N, 01300E 453330N, 0132330E - along the border between Croatia and Slovenia to 452834N, 0133521E - along the border between Croatia and Slovenia - along the border between Croatia and Hungary - along the border between Croatia and Yugoslavia - along the border between Croatia and Yugoslavia - along the border between Croatia and Bosnia and Herzegovina - along the border between Croatia and Yugoslavia to 4212N, 01836E.</p>	Above flight level 290.
CZECH REPUBLIC	The airspace within the lateral limits of the State boundary with the Slovak Republic, Austria, the Federal Republic of Germany and Poland.	Above flight level 285 (295 also acceptable).
REPUBLIC OF HUNGARY	The airspace within the lateral limits of the State border.	FL 285 - FL 460.

National Contracting Parties	Lateral limits	Vertical limits
ITALIAN REPUBLIC	<p>The airspace within the lateral limits of 46° 17' 00" N - 10° 00' 00" E then State borders to 45° 37' 00" N - 13° 44' 00" E 45° 38' 00" N - 13° 30' 00" E 45° 31' 30" N - 13° 20' 00" E 45° 18' 00" N - 13° 00' 00" E 45° 15' 36" N - 13° 00' 00" E 45° 10' 00" N - 13° 00' 00" E 44° 59' 06" N - 13° 05' 48" E 44° 47' 00" N - 13° 12' 00" E 44° 32' 00" N - 13° 20' 00" E 43° 30' 00" N - 14° 30' 00" E 43° 17' 12" N - 14° 50' 30" E 43° 11' 48" N - 14° 43' 54" E 43° 09' 36" N - 14° 08' 57" E 43° 09' 42" N - 13° 44' 18" E 43° 04' 48" N - 13° 19' 42" E 43° 03' 04" N - 13° 08' 19" E 42° 55' 00" N - 13° 04' 59" E 43° 03' 06" N - 12° 40' 42" E 43° 30' 32" N - 11° 52' 38" E 44° 01' 36" N - 11° 00' 13" E 45° 06' 16" N - 10° 09' 04" E 45° 16' 00" N - 10° 00' 00" E 45° 29' 00" N - 10° 00' 00" E 45° 34' 00" N - 10° 07' 00" E 45° 44' 00" N - 10° 07' 00" E 45° 47' 00" N - 10° 00' 00" E 46° 17' 00" N - 10° 00' 00" E</p>	Above flight level 290.

National Contracting Parties	Lateral limits	Vertical limits
SLOVAK REPUBLIC*	The airspace within the lateral limits of the State boundary with Poland, Ukraine, Hungary, Austria and the Czech Republic.	Above flight level 290.
REPUBLIC OF SLOVENIA	The airspace within the lateral limits of FIR Slovenia.	According to the common decision.

* as from 1.1.2007

ANNEX II

**SPECIAL PROVISIONS CONCERNING NATIONAL FACILITIES
AND SERVICES TO BE MADE AVAILABLE TO THE
ORGANISATION BY THE NATIONAL CONTRACTING PARTIES**

**SPECIAL PROVISIONS CONCERNING NATIONAL FACILITIES
AND SERVICES TO BE MADE AVAILABLE TO THE
ORGANISATION BY THE NATIONAL CONTRACTING PARTIES**

(Article 2.2. of the Agreement)

In order to enable the Organisation to assume its competences as referred to in Articles 1.1 and 2.1 of this Agreement, the National Contracting Parties shall make available to the Organisation for joint use free of charge, the installations, equipment and air-ground and ground-ground communications facilities detailed below. In addition, the National Contracting Parties shall make available for use by the Organisation, free of charge, the facilities and services essential to the operation of air traffic services, e.g. AIS, MET information and navigational facilities.

REPUBLIC OF AUSTRIA

Radar

MSSR Buschberg (East)
MSSR Feichtberg (West)
MSSR/RSR Koralpe (South)
(MSSR/Rosskofl - operational 1999)
SRE/MSSR Wien
SRE/MSSR Linz
RMCDE operational
ASTERIX-format December 1998

Telecommunications

10 Receiver/Transmitter sites
6 ACC/Upper frequencies
AFTN/CIDIN-centre (for rerouting)
MFC-switch (for rerouting)
VAS (for OLDI rerouting - to be implemented)

Flow Control Facilities

FMP Wien (as fall-back)

Miscellaneous

MOTNE-centre Wien for worldwide MET-information
AIDA for worldwide AIS-information (to be implemented)

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Radar

MSSR will be installed on two sites by the end of 1998.

Telecommunications

Frequencies VHF Upper Airspace.

The use of two VHF Upper airspace frequency for CEATS (from two sites) Rhode & Schwarz will be installed.

UHF frequencies as required.

Voice line transmission (MFC).

MFC switch through capability to Croatia and FR Yugoslavia.

VCS - FREQUENTIS 6 working position.

NAV aids

D-VOR/DME SAR 43 56N 18 27E
should be operated from July 1997.

VOR/DME OMA 44 57N 16 48E
should be operated from July 1998.

VOR/DME DER 44 59N 17 58E
VOR/DME MSR 43 15N 17 53E
NDB GAC 43 08N 18 33E
NDB MSR 43 13N 17 51E
should be operated from July 1998.

Flow Control Facilities

CEATS should have its own FMP and necessary datalink with CFMU.

REPUBLIC OF CROATIARadar

Kurilovec MSSR - RMS 970 (ASTERIX format before 1999),

Kozjak MSSR - RMS 970 (ASTERIX format before 1999).

Telecommunications

Frequencies VHF Upper Airspace for sectors above FL 290, including emergency frequency.

Voice lines transmission (including MFC system) as far as Croatian border.

OLDI: Data lines transmission as far as Croatian border.

Flow Control Facilities

Zagreb FMP (within FIR Zagreb and FIR Sarajevo).

CZECH REPUBLIC

Radar

PISEK PSR AVIA 23CM installed in 1988

SSR KOREN-S installed in 1988, upgrading is planned for Thomson RSM970 in 2000 - ASTERIX format.

BUKOP (Buchtuv Kopec) SSR Thomson RSM970 installed in March 1997 - ASTERIX format.

PRAHA SSR Thomson RSM970 installed in 1993 -ASTERIX format, upgrading for Mode S is planned in 2000.

RCMDE will be applied at the end of 1997.

Radar data sharing - imported from future CEATS States - Slovakia (JAVOR) Thomson RSM970 and - Austria also Thomson RSM970. Classical cable data lines are used for radar signal transmission.

Telecommunications

VHF frequencies for upper airspace

- sector (West at present time) 133.525 MHZ
- sector (South at present time) 125.375 MHZ
- sector (East at present time) 132.800 MHZ
- emergency 121.500 MHZ

MFC and OLDI with all neighbours are available with the exception of Poland. According to the statement of the Polish Air Traffic Control Agency MFC and OLDI would be available at the end of 1997 (MFC) or in the middle of 1998 (OLDI).

Automation system in the Czech Republic is and will be able to exchange all messages defined by OLDI procedures.

Flow Control Facilities

Data links with Bruxelles from/to Praha FMP are applied with required procedures.

Miscellaneous

Civil/military coordination is based on the same principles applied by neighbouring countries.

REPUBLIC OF HUNGARY

Radar

Körishegy

ATCR 33A and SIR M Double Channel,
ASTERIX format

Püspökladány

ATCR 33A and SIR M Double Channel,
ASTERIX format

Ferihegy TAR

ATCR 33K and SIR M Double Channel,
ASTERIX format.

As required, if the Romanian Arad MSSR cannot be made available for CEATS.

Telecommunications**Frequencies VHF Upper Airspace**

The use of four VHF Upper airspace frequency for CEATS (from three sites)
UHF frequencies as required.

Voice line transmission (MFC)

MFC switch through capability to Romania and possibly to Yugoslavia and Ukraine

OLDI Links

Possible rerouting between CEATS and ATCCs adjacent to the national ATC

Flow Control Facilities

CEATS should have its own FMP and the necessary datalink with the CFMU.

ITALIAN REPUBLIC**Radar**

Ravenna ATCR 22 D - SIR M Double Channel
At the end of 1997 planned transmission in ASTERIX format

Lesima ATCR 22 D - SIR M Double Channel
At the end of 1997 planned transmission in ASTERIX format

Poggio Lecceta Upgrading program starting in 1998 in order to operate Mode S
Data lines transmission as far as Italian border.

Telecommunications**Frequencies VHF Upper Airspace**

133.7

133.3

121.5 EMERGENCY

Frequencies UHF Upper Airspace

370.000

379.600

243.000 EMERGENCY

Voice lines transmission as far as Italian border.

OLDI: Data lines transmission as far as Italian border.

Telephone lines: Multi frequencies code system - Voice lines transmission from Padova as far as Italian border.

Flow Control Facilities

Data lines transmission from Padova F.M.P. as far as Italian border.

SLOVAK REPUBLIC*

Radar

- Velky Javornik - MSSR RSM 970
- transmission in ASTERIX format is planned in 1998.
- Velky Bucen - MSSR RSM 970
- transmission in ASTERIX format is planned in 1998.

Telecommunications

- 1) Slovak Aeronautical Communication Network
DPN 100 & Passport equipped network capable to transport data and voice
- 2) VHF receivers and transmitters
Rohde & Schwarz installed at the following sites in Slovakia:
Velky Javornik
Velky Bucen
Kralova Hola
Krizava
- 3) VOR/DMEs

- JANOVCE	48°10,8' N	17°33,0' E
- NITRA	48°17,5' N	18°03,1' E
- SLIAC	48°27,2' N	19°07,0' E
- POPRAD	49°03,9' N	20°21,1' E
- KOSICE	48°38,4' N	21°14,4' E

REPUBLIC OF SLOVENIA

Radar

- P/MSSR ;
- MSSR

Telecommunications

MFC, VCS (two positions)

* as from 1.1.2007

Existing NAV AIDS

- VOR/DME DOL, ILB

Flight Plan Data processing system

RMCD E - Possible node for RDR data exchange (radnet)

AFTN node

ANNEX III

**FINANCIAL PROTOCOL
GOVERNING THE ESTABLISHMENT AND FINANCING OF THOSE PARTS
OF THE ORGANISATION'S BUDGET COVERING EXPENDITURE IN RESPECT OF THE
CEATS CENTRE**

**FINANCIAL PROTOCOL GOVERNING THE ESTABLISHMENT
AND FINANCING OF THOSE PARTS OF THE ORGANISATION'S BUDGET
COVERING EXPENDITURE IN RESPECT OF THE CEATS CENTRE**

Part I: INVESTMENT EXPENDITURE

Article 1

Investment expenditure in respect of the CEATS Centre shall be covered by a special annex in Part VI of the Organisation's budget.

Article 2

Investment expenditure under the special annex shall be offset by receipts provided by loans contracted by the Organisation or by direct contributions from the National Contracting Parties.

PART II: OPERATING EXPENDITURE

Article 3

Operating expenditure in respect of the CEATS Centre shall be covered by the same special annex in Part VI of the Organisation's budget.

PART III: FINANCING

Article 4

1. The expenditure under the special annex not covered by loans shall be offset by direct contributions from the National Contracting Parties in respect of the control of General Air Traffic, payable in accordance with a cost-sharing formula to be agreed among them.
2. Cost-sharing formula, and any subsequent modification thereof, shall be communicated to the Organisation by the National Contracting Parties.

Article 5

1. The special annex shall provide sufficient credits to cover all current running expenses incurred in ensuring the safe operation of the CEATS Centre, and in particular:
 - (a) the gross salaries, pensions and allowances of all CEATS staff;
 - (b) all types of operating expenditure and maintenance expenses;
 - (c) loan repayments and interest relating to investments.
2. In order to reduce the charge related to pensions in future budgets of the CEATS Centre, the National Contracting Parties may decide, as soon as the Centre enters into operational use, to start building up a Pension Fund which would complement the contributions of the National Contracting Parties to the Centre's future budgets.

ANNEX IV

**TRANSITIONAL PROVISIONS COVERING TRANSFER
FROM THE ARRANGEMENTS UNDER THE EUROCONTROL CONVENTION
AS AMENDED IN 1981 ("THE AMENDED CONVENTION") TO THE ARRANGEMENTS
UNDER THE EUROCONTROL CONVENTION AS REVISED AND CONSOLIDATED
IN 1997 ("THE REVISED CONVENTION")**

**TRANSITIONAL PROVISIONS COVERING TRANSFER
FROM THE ARRANGEMENTS UNDER THE EUROCONTROL CONVENTION
AS AMENDED IN 1981 ("THE AMENDED CONVENTION") TO THE ARRANGEMENTS
UNDER THE EUROCONTROL CONVENTION AS REVISED AND CONSOLIDATED
IN 1997 ("THE REVISED CONVENTION")**

Article 1

For the purposes of the present Annex IV, "transitional period" means the period from the date of entry into force of this Agreement ("the Agreement") until the date of entry into force of the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, opened for signature at Brussels in 1997.

Article 2

The following provisions shall apply during the transitional period.

Article 3

In Article 1.1 of the Agreement, the reference to Article 2.2(b) of the revised Convention shall be a reference to Article 2.2(b) of the amended Convention.

Article 4

In Article 2.1 of the Agreement, the reference to Article 3.3 of the revised Convention shall be a reference to Article 3.3 of the amended Convention.

Article 5

In Article 3.(a) of the Agreement, the reference to Annex 1 of the revised Convention (Statute of the Agency) shall be a reference to Annex 1 to the amended Convention.

Article 6

1. In Article 4.1 of the Agreement, the reference to a CEATS Standing Committee shall be a reference to the Agency's Committee of Management.
2. In Article 4.2(a) of the Agreement, the reference to the Council and the General Assembly shall be a reference to the Committee of Management and the Permanent Commission.

Article 7

Article 5 of the Agreement shall read as follows:

"With the exception of the provision of the 2nd, 3rd and 4th sentences of Article 7.1 of the amended Convention, the provisions of the said Convention, and those of Annex 1 thereto, in respect of decision-making procedures in connection with the tasks detailed in Article 2.1 of the Convention shall apply by analogy to the measures of an inter alia operational, technical or budgetary nature referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement. Measures voted by a simple or weighted majority shall require to obtain two-thirds of votes cast, this to

include those of the National Contracting Parties for which this Agreement has entered into force.”

Article 8

In Article 11.3 of the Agreement, the reference to Article 28.2 of the revised Convention shall be a reference to Article 25.2 of the amended Convention.

Article 9

In Article 12 of the Agreement, the reference to the General Assembly shall be a reference to the Permanent Commission.

Article 10

In Article 13 of the Agreement, the reference to Article 34 of the revised Convention shall be a reference to Article 31 of the amended Convention.

Article 11

Article 15.2 of the Agreement shall read as follows:

- “2. If the amended Convention is terminated in accordance with the provisions of Article 35.2. thereof, the Organisation shall ensure, in application of Article 35.3 of the amended Convention, the continued operation of the CEATS Centre in conformity with the provisions of this Agreement until the National Contracting Parties have implemented alternative arrangements, at the latest within a period of four years.”

ZVLÁŠTNÍ DOHODA
TÝKAJÍCÍ SE REALIZACE ČLÁNKU 6
DOHODY O ZŘÍZENÍ A PROVOZOVÁNÍ
LETOVÝCH PROVOZNÍCH SLUŽEB A ZAŘÍZENÍ
ORGANIZACÍ EUROCONTROL
VE SPOLEČNÉM STŘEDOEVROPSKÉM OBLASTNÍM STŘEDISKU ŘÍZENÍ
V HORNÍM VZDUŠNÉM PROSTORU (CEATS)

ZVLÁŠTNÍ DOHODA
TÝKAJÍCÍ SE REALIZACE ČLÁNKU 6
DOHODY O ZŘÍZENÍ A PROVOZOVÁNÍ
LETOVÝCH PROVOZNÍCH SLUŽEB A ZAŘÍZENÍ
ORGANIZACÍ EUROCONTROL
VE SPOLEČNÉM STŘEDOEVROPSKÉM OBLASTNÍM STŘEDISKU ŘÍZENÍ
V HORNÍM VZDUŠNÉM PROSTORU (CEATS)

RAKOUSKA REPUBLIKA
REPUBLIKA BOSNA A HERCEGOVINA
CHORVATSKÁ REPUBLIKA
ČESKÁ REPUBLIKA
MAĎARSKÁ REPUBLIKA
ITALSKÁ REPUBLIKA
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
REPUBLIKA SLOVINSKO
dále jen „smluvní strany“;

Pověřující EUROCONTROL, Evropskou organizaci pro bezpečnost leteckého provozu (dále jen „Organizace“) zřízením a provozováním traťových letových provozních služeb a zařízení, v rozsahu a způsobem určeným v Dohodě o zřízení a provozování letových provozních služeb a zařízení organizací EUROCONTROL ve společném středoevropském oblastním středisku řízení v horním vzdušném prostoru (CEATS), (dále jen „Dohoda CEATS“), uzavřené v Bruselu dne 27. června 1997 na základě článku 2 odst. 2 písm. b) a článku 12 novelizované Úmluvy EUROCONTROL a na základě článku 2 odst. 2 písm. b) a článku 14 revidované Úmluvy EUROCONTROL;

Vzhledem k tomu, že pro splnění úkolů, které jí smluvní strany svěřily, bude Organizace využívat zařízení střediska řízení CEATS a poskytovat personál nezbytný pro jeho provoz a údržbu;

Zohledňující své povinnosti, stanovené v článku 6 Dohody CEATS, vypracovat pracovní postupy pro naplnění úkolů stanovených v článku 3 a článku 4 této Dohody, zejména zajištění, slučitelnosti mezi letovými provozními službami poskytovanými Střediskem CEATS a službami poskytovanými smluvními stranami v celém rozsahu provozu střediska CEATS pomocí koordinace a na základě vzájemné dohody;

Zohledňující své povinnosti dohodnout vzorec pro dělení nákladů, týkajících se odpisů a úroků z kapitálových výdajů na investice do Střediska CEATS schválené Organizací, jakož i splácení provozních nákladů tohoto Střediska, zahrnutelných do jejich cenové základny pro traťové poplatky;

se dohodly následovně:

Článek 1

1. Za účelem usnadnění plnění úkolů svěřených Organizaci a usnadnění provozu Střediska CEATS vyzvou smluvní strany Radu k ustavení Stálého výboru CEATS.

2. Stálý výbor CEATS stanoví společné stanovisko smluvních stran na veškeré záležitosti, související s poskytováním letových provozních služeb střediskem CEATS v jejich vzdušném prostoru, a to zejména na:

- (a) provozně-technickou koncepci;
- (b) organizaci vzdušného prostoru a sektorizaci;
- (c) personální požadavky;
- (d) každodenní provoz;
- (e) služby a zařízení, potřebné pro Organizaci ve smyslu článku 2 odst. 2 této Dohody;
- (f) rozpočtové odhady;
- (g) rezervní plány pro mimořádné situace.

3. Stálý výbor CEATS se bude scházet pravidelně podle vzájemné dohody smluvních stran. Schůzím Stálého výboru CEATS bude předsedat zástupce jedné ze smluvních stran. Zástupci jednotlivých smluvních stran se v této funkci budou každoročně střídát.

4. Generální ředitel Agentury Organizace je zván na zasedání Stálého výboru CEATS vždy, kdy se smluvní

strany domnívají, že jeho přítomnost by mohla koordinační proces usnadnit. V případě, že generální ředitel sám vyžaduje konzultaci se smluvními stranami, může se zúčastnit zasedání Stálého výboru CEATS v době, kdy se projednává záležitost, která je předmětem jeho požadované konzultace.

5. Rozhodnutí Stálého výboru CEATS vyžadují jednomyslné hlasování smluvních stran a jsou pro ně závazná.

Článek 2

1. Strany se dohodly, že do své nákladové báze pro traťové poplatky zahrnou částku odpovídající ročním odpisům a úrokům z kapitálových výdajů na schválené investice do Střediska CEATS, přičemž tyto částky se mezi ně rozdělí podle poměru počtu personálu řízení letového provozu, přiděleného do sektorů, které budou obsluhovat jejich vzdušný prostor.

2. Strany se dohodly na dělení provozních nákladů na řízení všeobecného letového provozu ve Středisku CEATS podle vzorce pro dělení nákladů uvedeného v odstavci 1.

3. Podíly, vyplývající z uplatnění vzorce pro dělení nákladů uvedeného v odstavcích 1 a 2, budou stanovovány každoročně na základě situace k 1. lednu příslušného rozpočtového roku a budou dohodnuty mezi smluvními stranami v procesu stanovení rozpočtu uvedeného v článku 1 odstavci 2 písm. (f) této Dohody.

Článek 3

1. Tato Dohoda je otevřena k podpisu smluvními stranami a Organizací dne 27. června 1997.

2. Tato Dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení.

3. Listiny o ratifikaci, přijetí či schválení budou uloženy u vlády Belgického království. Ratifikace, přijetí či schválení této Dohody bude současně představovat ratifikaci, přijetí či schválení Dohody CEATS.

4. Pro každou ze smluvních stran vstoupí tato Dohoda v platnost ke dni vstupu v platnost Dohody CEATS pro tuto smluvní stranu.

5. Vláda Belgického království oznámí vládám ostatních smluvních stran uložení veškerých listin, jakož i data vstupu této Dohody v platnost.

6. Vláda Belgického království bude tuto Dohodu registrovat u Generálního tajemníka Organizace spojených národů ve smyslu článku 102 Charty Organizace spojených národů a u Rady ICAO dle článku 83 Mezinárodní úmluvy o civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944.

Článek 4

Tato Dohoda zůstává v platnosti za podmínek uvedených v článku 15 Dohody CEATS.

Článek 5

(Ustanovení přechodná)

V období ode dne vstupu této Dohody v platnost do dne vstupu v platnost Protokolu konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu – Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997, budou odvolávky na Stálý výbor CEATS ve článku 1 odst. 1, 2, 3, 4 a 5 této Dohody představovat odvolávky na Koordinační skupinu CEATS, která se tímto zřizuje.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní zplnomocnění zástupci, kteří se prokázali svou plnou mocí, jež byla shledána platnou a v náležitě formě, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Bruselu, dne 27. června 1997, v jazyce bosenském, chorvatském, českém, anglickém, francouzském, německém, maďarském, italském, srbském, slovenském a slovinském, v jednom původním vyhotovení, jež zůstává uloženo v archivech vlády Belgického království, kterážto rozešle ověřené kopie vládám ostatních členských států Organizace, jakož i Organizaci samé. V případě jakéhokoli nesouladu je rozhodující text v jazyce anglickém.

**SPECIAL AGREEMENT
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 6
OF THE AGREEMENT RELATING TO THE PROVISION AND
OPERATION OF AIR TRAFFIC SERVICES AND FACILITIES
BY EUROCONTROL
AT THE CENTRAL EUROPEAN AIR TRAFFIC SERVICES (CEATS)
UPPER AREA CONTROL CENTRE**

**SPECIAL AGREEMENT CONCERNING THE IMPLEMENTATION
OF ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT RELATING TO THE PROVISION
AND OPERATION OF AIR TRAFFIC SERVICES AND FACILITIES BY EUROCONTROL
AT THE CENTRAL EUROPEAN AIR TRAFFIC SERVICES
(CEATS) UPPER AREA CONTROL CENTRE**

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

BOSNIA AND HERZEGOVINA,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

hereinafter called "the Parties",

Having entrusted EUROCONTROL, the European Organisation for the Safety of Air Navigation (hereinafter called "the Organisation") with the provision and operation of en-route air traffic services and facilities to the extent and in the manner prescribed in the Agreement relating to the provision and operation of air traffic services and facilities by EUROCONTROL at the Central European Air Traffic Services (CEATS) Upper Area Control Centre (hereinafter called "the CEATS Agreement"), concluded at Brussels on 27 June 1997 on the basis of Article 2.2(b) and 12 of the amended Convention and of Article 2.2(b) and Article 14 of the revised EUROCONTROL Convention;

Whereas the Organisation will, for the discharge of the task entrusted to it by the Parties, employ the facilities of its CEATS Centre, and provide the staff required for the operation and the maintenance of the Centre;

Having regard to their obligation, as laid down in Article 6 of the CEATS Agreement, to establish working procedures with a view to achieving the objectives laid down in Articles 3 and 4 of the said Agreement, namely to ensure compatibility between the air traffic services provided by the CEATS Centre and those provided by the Parties, by coordination and mutual agreement, in all matters relating to the operation of the CEATS Centre;

Having regard to their obligation to agree on the establishment of a sharing formula for the allocation to their route charge cost-bases of the amounts of amortisation and interest on capital expenditure in respect of investments at the CEATS Centre agreed by the Organisation, as well as for the payment of the operating costs in respect of the said Centre;

Have agreed as follows:

Article 1

1. In order to facilitate the task entrusted to the Organisation and assist the operation of the CEATS Centre, the Parties shall invite the Council to establish a CEATS Standing Committee.
2. The CEATS Standing Committee shall determine a common position for the Parties in all matters relating to the operation, in their airspace, of the air traffic services provided by the CEATS Centre and concerning in particular:
 - (a) the operational and technical concept;
 - (b) airspace organisation and sectorisation;
 - (c) staffing requirements;
 - (d) day-to-day operation;
 - (e) required services and facilities to be made available to the Organisation pursuant to Article 2.2, of the CEATS Agreement;
 - (f) budgetary assessments;
 - (g) contingency plans.
3. The CEATS Standing Committee shall hold regular meetings as and when decided by mutual agreement among the Parties. The meetings of the CEATS Standing Committee shall be chaired by a representative of one of the Parties, and the chairmanship shall rotate annually.
4. The Director General of the Organisation's Agency shall be invited to attend the meetings of the CEATS Standing Committee whenever the Parties consider that his participation would facilitate the coordination process. Where the Director General requests a consultation with the Parties, he shall be allowed to attend a meeting of the CEATS Standing Committee relative to the matter calling for consultation.
5. The findings of the CEATS Standing Committee shall require a unanimous vote by the Parties and shall be binding on them all.

Article 2

1. The Parties agree to include in their annual route charge cost-bases an amount equivalent to the annual amortisation and the interest on capital expenditure in respect of agreed investments at the CEATS Centre, and to share these amounts among them in proportion to the air traffic control personnel assigned to the control sectors serving their airspace.
2. The Parties agree to share among them the operating costs in respect of the control of General Air Traffic at the CEATS Centre in accordance with the same sharing formula as defined in paragraph 1 above.
3. The shares resulting from the application of the sharing formula referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be established annually on the basis of the situation prevailing on 1 January of the budgetary year in question, and shall be agreed upon among the Parties under the budgetary assessment process referred to in Article 1, paragraph 2 (f) of this Agreement.

Article 3

1. This Agreement shall be opened for signature by the National Contracting Parties on 27 June 1997.
2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.
3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. Ratification, acceptance or approval of this Special Agreement shall also constitute ratification, acceptance or approval of the CEATS Agreement.
4. For each National Contracting Party, this Agreement shall enter into force on the date of entry into force in respect of that Party of the CEATS Agreement.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Parties of any deposit of an instrument, and of the date of entry into force of this Agreement.
6. The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of ICAO, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

Article 4

This Agreement shall remain in force on the terms laid down in Article 15 of the CEATS Agreement.

Article 5

(Transitional Provisions)

During the period from the date of entry into force of this Agreement until the date of entry into force of the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, opened for signature at Brussels in 1997, the reference to the CEATS Standing Committee in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 1 of this Agreement shall be a reference to the CEATS Coordination Group which is hereby established.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this 27th day of June 1997 in the Bosnian, Croatian, Czech, English, French, German, Hungarian, Italian, Serbian, Slovak and Slovene languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other Parties. In the event of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.